

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 47 (1969)

Heft: 3

Artikel: Für eine individuelle Betreuung unserer Betagten = Pour une assistance individuelle de nox vieux = In favore di una assistenza individuale alla vecchiaia

Autor: Tschudi, H. P.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-721465>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Für eine individuelle Betreuung unserer Betagten

Es wäre ein unverzeihlicher Irrtum, wenn wir annehmen würden, wegen des Ausbaus der AHV sei die Arbeit der Stiftung «Für das Alter» weniger notwendig als früher, oder ihr Pflichtenkreis habe sich verengert. Neben der staatlichen Sozialversicherung bedürfen wir Institutionen, die sich der verschiedenartigen individuellen Probleme und Sorgen unserer betagten Mitbürgerinnen und Mitbürger annehmen. Alte Leute ohne nahe Angehörige müssen bei Schwierigkeiten sachkundigen Rat einholen können. Eine wichtige Aufgabe besteht in der Vermittlung von preisgünstigen Wohnungen und von Unterkunft in Alters- und Pflegeheimen. Gebrechliche sind auf eine eigentliche Betreuung angewiesen. Aus diesen Gründen hat die Stiftung «Für das Alter» in den meisten Kantonen permanente Beratungs- und Fürsorgestellen mit hauptamtlich tätigen Sozialarbeitern geschaffen, an die sich alle Betagten mit ihren Anliegen wenden können.

Durch den notwendigen Ausbau ihrer Leistungen erwachsen der Stiftung «Für das Alter» grosse Kosten. Zur Erfüllung ihrer Aufgaben muss sie auf das Verständnis und auf die Gebefreudigkeit der gesamten Bevölkerung zählen können. Durch einen Beitrag anlässlich der bevorstehenden Herbstsammlung—die mit sehr geringen Unkosten durchgeführt wird — ermöglichen Sie es den Stiftungsorganen Ihres Kantons, ihre mannigfaltige und unerlässliche Sozialarbeit wirksam weiterzuführen.

Bundesrat H. P. Tschudi
Präsident der Schweizerischen Stiftung
Für das Alter

Pour une assistance individuelle de nos vieux

Ce serait une erreur impardonnable d'admettre qu'en raison de l'extension de l'AVS, le travail de la Fondation «Pour la Vieillesse» serait devenu moins nécessaire que précédemment ou que le cercle de ses obligations aurait diminué. A côté des assurances sociales de l'Etat, nous avons besoin d'institutions qui se chargent des multiples problèmes et soucis individuels de nos compatriotes touchés par l'âge. Il faut que les vieilles gens, en cas de difficultés, puissent avoir recours à des conseils autorisés. Leur procurer des logements à des prix abordables ou des places dans les maisons de retraite et hospices médicaux reste une tâche importante. Les infirmes sont dépendants d'une véritable assistance. Pour toutes ces raisons, la Fondation «Pour la Vieillesse» a établi, dans la plupart des cantons, des offices permanents d'information et d'assistance, occupés par des travailleurs sociaux à plein temps et auxquels toutes les personnes âgées peuvent soumettre leurs problèmes.

L'extension nécessaire de ses prestations impose de grands frais à cette Fondation. Pour accomplir les tâches qui lui incombent, elle doit pouvoir compter sur la compréhension et la générosité de toute la population. Par le don que vous lui accorderez à l'occasion de sa collecte d'automne, qui va commencer — et dont les frais sont limités au minimum — vous permettrez aux organes de votre canton, créés par cette Fondation, de poursuivre leur activité sociale multiple et indispensable.

Conseiller fédéral H. P. Tschudi
Président de la
Fondation Suisse Pour la Vieillesse

In favore di una assistenza individuale alla vecchiaia

Sarebbe errato asserire che, con l'estensione dell'AVS, sia venuta a meno l'impellenza dell'opera prestata dalla Fondazione «Per la Vecchiaia» oppure che siano diminuite le incombenze di quest'ultima. Infatti, oltre all'assicurazione sociale statale occorrono pur sempre istituzioni che si occupano con i molteplici problemi e i bisogni individuali dei nostri concittadini in età avanzata. Occorre che queste persone, soprattutto se rimaste sole, abbiano, in caso di difficoltà, possibilità di una consulenza competente. Uno dei compiti principali consiste anzitutto nel procurare loro alloggi a prezzi accessibili oppure posti nelle case di riposo o di cura. Gli anziani infermi poi abbisognano d'un'assistenza continuata. Per tutti questi motivi, la Fondazione «Per la Vecchiaia» ha istituito, in quasi tutti i cantoni, uffici d'informazione ed assistenza nei quali presta servizio permanente un personale specializzato in materia d'assistenza sociale, cui tutte le persone anziane possono sottoporre i loro problemi.

Tuttavia l'ulteriore estensione di queste prestazioni complete causa notevoli spese alla Fondazione. Quest'ultima, per svolgere i compiti che le incombono, deve poter contare sulla comprensione e la generosità di tutta la popolazione. Con l'obolo che verserete in occasione della colletta autunnale che si svolgerà nei prossimi giorni e la cui organizzazione è attuata con una spesa minima, consentirete agli organi del vostro cantone, istituiti dalla Fondazione, di proseguire la loro lodevole, molteplice e indispensabile opera sociale.

Consigliere federale H. P. Tschudi
Presidente della
Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia